

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Генерал АБРАМЧЕНКО



ЛЕОНИД ВОЛОДАРСКИЙ:
«Я не стал бы переводить «Убить Билла»

Не узнаете этого человека в лицо? И не старайтесь. Внешность его ни о чем не скажет. А вот голос... Жаль, что его не слышно со страниц журнала.

Леонид Володарский (или, как его называют, Левитан 80-х) — тот самый переводчик, чья фирменная гнусавость слышна почти во всех видеофильмах, продававшихся на пиратских кассетах в советское время. Кстати, на его счету более 5000 переведенных фильмов. Не так давно его голос можно было услышать в сериале «Клиент всегда мертв». А потом он опять пропал с экрана ТВ, но все желающие по-прежнему могут услышать его. Правда, на радиостанции «Серебряный дождь».

— Леонид Вениаминович, ну у вас хоть премия какая есть за то, что благодаря вам вся страна посмотрела столько западного кино?

— Нет, какие там премии? И званий никаких нету. Работа есть работа. Надо работать и премий не ждать. Если желать чего-то только для того, чтобы тебя узнавали на улице, подбегали и просили автографы, — мне этого не надо, я обойдусь. Самое главное, чтобы я сделал то, что мне самому доставит удовлетворение. А если уж это и другие оценят — об этом остается

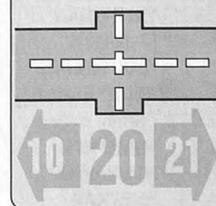
только мечтать. На самом деле главным, что я сделал в жизни, я считаю даже не книгу, которую написал, а 10-серийный телевизионный документальный фильм «Разведка, о которой знали немногие». Мне приятно, что люди узнают о наших легендарных разведчиках, об этих героях. Я это делал для души.

— А что вы сейчас делаете для души?

— Все. Я и на «Серебряном дожде» веду две программы в неделю исключительно для души. Осенью, надеюсь, возобновятся съемки 52-серийного документального фильма о советской разведке для одного спутникового канала. Я там выступаю в качестве автора цикла и ведущего. Скоро начнет выходить глянцевый журнал, где будут печататься мои очерки, сродни историям, которые я рассказываю по радио. Потом, мне бы еще очень хотелось попробовать себя на телевидении — просто попробовать. Но тут моего желания мало. Надо, чтобы тебя позвали. Но у меня тоже к этому спокойное отношение. Позовут — хорошо, не позовут — значит, пока буду делать то, что мне приятно и интересно.

— А чем бы вы хотели заняться на ТВ? Переводить кино?

ПРИЗ ОТ
Florena



МК БУЛЬВАР. - 2000. - 12-18 июля. - с. 40 - 44